

# IV-10. ОЙ, КРИКНУЛИ СІРІ ГУСИ / OJ, KRYKNULY SIRI HUSY / ILLICIT LOVE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой,	крикнули	cipi	гуси
Oj,	kryknuly	siri	husy
Oh,	cried out	grey	geese

В	яру	на	ставу;
V	jaru	na	stavu;
In	the ravine	on	the pond;

Стала	на	все	село	слава
Stala	na	vse	selo	slava
Arose	in	all	the village	notoriety

Про	тую	вдову.
Pro	tuju	vdovu.
About	that	widow.

Не	так	слава,	не	так	слава,
Ne	tak	slava,	ne	tak	slava,
Not	so much	notoriety,	not	so much	notoriety,

Як	той	поговір,
Jak	toj	pohovir,
As	that	gossip,

Що	заїздив	козак	з	Січі
Shcho	zajizdyv	kozak	z	Sichi
That	rode in	a Cossack	from	the Sich

До	вдови	на	двір.
Do	vdovy	na	dvir.
To	the widow	into	[her] courtyard.

	Вечеряли	у	світлиці,
	Vecherjaly	u	svitlytsi,
[They]	dined	in	the chamber

Мед,	вино	пили;
Med,	vyno	pyly;
Mead,	wine	drank;

I	в	кімнаті	на	кроватьі
I	v	kimnati	na	krovati
And	in	the room	on	the bed

Спочити	лягли...
Spochyty	ljahly...
To rest	lay down...

He	минула	слава	тая,
Ne	mynula	slava	taja,
Did not	pass	notoriety	that,

He	марне	пішла:
Ne	marne	pishla:
Not	in vain	went:

Удовиця	у	м'ясниці
Udovytsja	u	mjasnytsi
The widow	after	Lent

Сина	привела.
Syna	pryvela.
A son	brought in.

Вигодувала	малого,
Vyhoduvala	maloho,
Nurtured	the little [one],

До	школи	дала,
Do	shkoly	dala,
In	school	enrolled,

A	із	школи	його	взявши,
A	iz	shkoly	joho	vzjavshy,
And	from	school	him	haven taken,

Коня	купила,
Konja	kyryla,
A horse	bought,

А	коня	йому	купивши,
А	konja	jomu	kupyvshy,
And	a horse	for him	having bought,

Сідельце	сама
Sidel'tse	sama
The saddle	herself

Самим	шовком	вишивала,
Samym	shovkom	vyshyvala,
With only	silk	embroidered,

Златом	окула,
Zlatom	okula,
With gold	bound,

Одягла	його	в	червоний,
Odjahla	joho	v	chervonyj,
Dressed	him	in	a red,

В	жупан	дорогий,
V	zhupan	dorohyj,
In	a topcoat	costly,

Посадила	на	коника...
Posadyla	na	konyka...
Seated [him]	on	the horse...

“Гляньте,	вороги!
“Hljan'te,	vorohy!
“Behold,	O enemies!”

Подивітесь!”	Та й	повела
Podyvites'!”	Ta j	povela
Behold!”	And	led

Коня	вздовж	села,
Konja	vzdovzh	sela,
The horse	the length	of the village,

Та й	привела	до	обозу,
Ta j	pryvela	do	obozu,
And	brought	to	the transport,

В	військо	оддала...
V	vijs'ko	oddala...
Into	the army	enlisted...

A	сама	на	прощу	в	Київ
A	sama	na	proshchu	v	Kyjiv
And	herself	on	pilgrimage	to	Kyiv

В	черниці	пішла.
V	chernytsi	pishla.
To [become]	a nun	went.